



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 3413

***Cree notes and text collected by Truman Michelson, 1936
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Cree

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 3413

Stock Algonquian

Language Cree

Dialect Weenusk, Ghost River, Lac
Ronge, Trout Lake, etc.

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. T. Michelson

Place

Date 1936

Remarks Boundary lines of Weenusk Cree; classification of Ghost River Cree, Lac Ronge Cree, Trout Lake Cree; some notes on Island Cree; Oxford House Cree; God's Lake Cree; Albany Cree vocabulary; Attawapiskat Cree physical anthropology; Moose Cree syllabic texts. 18 pp., two cards 4 x 6, and one small slip.

150m

English in 1936.116. 152-162
phonetic text in 1936.116. 163-173

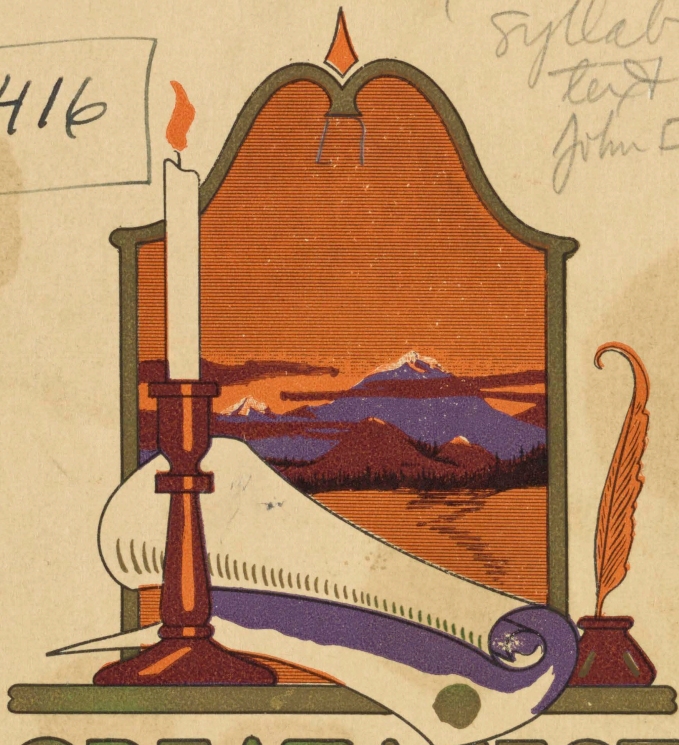
Moose One

1936

see 3411

syllabic
text by
John Doe

3416



GREAT WEST BOND

Hudson's Bay Company.

INCORPORATED 2ND MAY 1670.

75 SHEETS

PLAIN

l- 1936 IV. 22 ^{mostly} ~~mostly~~ ^{p 178 of 1936-I.}

Ghost River n-Cree. Kapistkan mostly n
Le Ronge R-Cree. 1936 IV. 22.
Thont Lake n-Cree.

Ojibwa influence in Moose, Albany.
Attawapiskat. Weenusk Cree.

boundaries of Weenusk Attawapiskat.
Moose ^{cree} restored phonetically of preceding year.
and analyzed.

^{Patricia} Albany. Att. W. texts collected by.

Weenusk boundaries, ~~horse~~

4, 1936. IV. 150, 151

1 horse sheet. Michel, postmanager.

2. David Sutherland. 1936. IV. 71. 72 341/

3 P. Gill. 1936. IV. 90 341/

Attawapiskat boundaries

Wm Stringer. 1936. IV. 22 341/

341/ 341/

Trout Lake ~~lake~~ Century. No 63.
Oxford ~~lakes~~ } M N
Lords Lake } 3

Chapin River

Ghost River. Rand p 415-9. 2. Ontario N.

Thout Lake

Little Rand. p 148

Lake Winisk p 148

Chippie River.

Rand p. 42

La La Ronge. Century No 63. K. 3.

one English River just North of it

" English River in Ontario.

Des à la Croix Rand p. 422. C. 5.

Oxford (Thout)
Snow Lake
St. Mary's

Father Du Beau
Roman Catholic Mission
Island Lake.

at Smooth Rock near June
Saulteaux.

at Ottawa fiskat. William interpreter !
Cree mixed blood from Albany.

misksan an trail.

nōhtam' my father

kē'ktam' ~~they~~ "

nhitci' from

ispan' is high

Kimucen ~~pickled~~ pike (local name)

nisk' x goose

nisk' x guse

cicip' duck

cicip' x

wōstcā' h'kuc star.

x tām dog.

x tē'mucic puppy.

x wā'eic child

ndx wācismic my child.

ntcā wācismic his "

x t'cā' h'k soul (h' very weak)

tē'pai ghost & kē'twās

1 pē'yag 7 nē'wās

2 nē'u 8 myāndnēu

3 nē'sh 9 cā'ngi' x h't (Ojibwa
help.)

4 nē'u 10 mītā' t'
(Hap. for mītā' -
t' x h't)

at Island Lake some mixed
Cree-Saulteaux dialect. at this place
island Lake for the most part Saulteaux
at Gods Lake mixed dialect.

at Oxford House only Cree.

p 2. Bull 59

auth. Series No. 13

Cross cousins?
marriage Oxford
Hill

See also map p 2 of Bull 64
Anthrop. Series No. 14

J. C. Boileau Grant: Bull 59
auth. 13

Anthropometry of the Cree and
Saulteaux Indians in
Western Manitoba.

Natl Museum of Canada.

J. C. Boileau Grant: Bull. 64,
auth. 14.

Anthropometry of the Chipewyan
and Cree Indians of the Neigh-
bourhood of Lake Athabasca.

2
má skw (with -x = open short backed)

ná pēu man

ililajik Indian (at Athabasca
in myu)

ndeimissim my sweetheart

mispun it is snowing. (spoken by both sexes)

K'mispun it has been "

K'tu mispun it is going to snow

this is mispukki if it snows.

Albany Cree.

Aug. 22d . 36 Stanley Loutet.
 Albany Cree speaks Moose at Moose. Albany
 at Albany. Moose Cree think Albany Cree
 is funny. in Albany Cree
 nāgōn pan
 mī tēisawitāgōn the plate one eats from
 Kāsītkunlāgōn the pan one washes
 from.
 māgūnigōwitāgōn baking pan
 nē pō gō skihk camp oven
 tē nē skihk tea kettle
 pānē skihk frying pan
 tēistē hāmē cēpan fork (tēistē hīgōn
 nūtkumār knife at Moose.
 tē' mītkwānīc spoon
 mīlīgōtē bread pan
 Kā' nūntēski sauce pan
 pīwāpīskī mīnīh-
 tē mīnīg.
 Kwāgōn
 Kā' mīkutītkēskihk spout kettle
 nūwāpīskīskihk copper kettle
 Kāwāpāfīskīskītkēskihk
 white kettle
 mīkīcīgwāpīskāw spectacles.
 gwāpītkē' hūnē snow goggles
 mē gāldōpōw Indian snow
 shovel.

Albany Cree. Stanley Loutet. 3
 Kūskuck the bar on snow shoes.
 tēimēn the lace on the snow
 shoe & the one's foot on
 tē' kīnēnīyāfī babiche
 Kāgōnīyāfī snaring twine.
 mīskīlēpīyāpēg jock twine
 pī'wēstīgūyāfī manila rope
 & lē'pīyāpēg gilling twine
 pīgīwīyāfī tar-rope
 pāmācīwītēimār sailing boat
 tē' kīshūmūwīn rudder
 wāwīgōn keel
 tēistāpāsūn anchor
 tēistāpāsūnīyāfī anchor chain.
 īskwāpītkī hīgōn
 mīdīlār - winch
 āyēmītkēwīgōn flag
 mīstīgūtkār mast.
 tē' pōwīgāhīgōn ātīg
 jib boom
 mī tē hīgōn ātīg boom
 gaff

i'ckan ice-chisel
 na p'git a'p snask flat sled
 mihtem wit a'panask to baggon
 wood-sled (to haul wood)
 2 tim wit a'panask dogsled
 (to travel on)
 2 s'a'm snowshoe
 mistagun s'am wooden snowshoes
 (of cedar, no netting, curved
 on end; hollow where the foot
 is; a hole where the toes
 work in)
 mistigu kur'pigi'han & Indian
 wooden goggles
 mo'htuta'gan choked knife.
 also the word for a plane.
 kiniput'cigen file
 teig'ta skew nail
 tipa'hisitan footrule
 isk'ut'cic (girl) a square
 ka'p'maciga'wip'el'ic (the tool)
 mistigowat La'p'ant level
 2 san'ah'tigun the wooden
 frame of a snowshoe before it is
 netted.

macuwat'egin sail (Ek'k'at'sta-
 teip'w'egahigen jib m'w'egen
 in nose)
 uh'p'w'egahigen hanks up sails
 i'ht'ahip'an pump
 um'aa pulley.
 wihtig'w'ek'ci' devil's claw.
 te'ist'a'p'asunwet chain box
 — niya'pi chain locker
 pile'ci'ci'k'an weather-vane
 ma'ndr'w'epi'w'af'isk barometer.
 compar as in English.
 kute'ek'ohigen the lead plummet.
 — niya'pi lead line
 ma'to'ga'hu'tcigen the log
 (each of boat)
 ut'a'mah't the stern
 ni'gan the bow side
 ka'ci'p'osit'asun'an'iwah't
 the hold
 uh'p'rim'te'g the side of the
 boat.
 ka'uh'tai't'eh'k'ah'iga't'ig
 the tiller.

Albany Cree
Glossary

Alamy Cree Stanley Loutet

Kā nhtci Kihciipenig

Engine of a steamboat, or
outboard motor or

(jimpā'ntcigen)
at Wemusk

of motor vessel.

Savagais nigimati ligu

about 30

Attawapiskat

1936

August

Stature in cm 182. heels 2 cm

L 198

B 157

W 146

H 118 - 30

looks as if he had
a little white blood.

79.3

Sergius Polemartin
age 28

Stature in stocking feet 169.5
cm

L 199

B 164

W 146

H. 120 - 29

ci = 73.4

Alfred Carpenter 12 about
Stature barefoot 147 cm

L 190

B 146

W 134

H 110 - 43

~~ci = 79.3~~

ci = 74.8

Joseph Isibee - about 32 ^{Attawapiskat}
supposed to be pure Indian.
looks it. stature in st. ft. ^{reckn.} 170 ²/_{cm}

L 200

B. 151

W. 149

H 124 - 34

mm

ci = 75.5

Savvaisngimāli byu 6 years.
stature 120 cm. seal skin shoes.

L 175

B 144

W 118

H 104 - 35

mm

ci = 82.3

white a little?

Jimmy Bird ant 58

stature 165.5 cm

L 194

B 152

W 148

H. 124 - 38

a little bald on crown.

ci = 78.4

~~W. L. C.~~ Attawapiskat
 Gabriel Carpenter Aug. 1936
 full brother of Alfred about 10
 stature, barefoot in cm 126.5

L 198 ci = 74.8
 B 148
 W 128
 H. 106 - 37

Abraham Matmaks
 about 80
 stature in cm, ten mis shoes on
 173 cm.

L 194 ci = 77.3
 B 150
 W 144
 H 110 - 40

Mrs. R. W. Wetherington 36
 stature in cm 161 - 2.5 feet heels

L 196 ci = 76.5
 B 155
 W 144
 H 120 - 34

Jc. AP 19.36 surv (1) Moose
 John Fletcher 1936
 6AS-6CP 9.6e

osc⁴ A- - - Δ Δ n s p² Δ

Δ L s Δ c d⁶ Δ s r Δ d⁶ Jc s^c
 Δ r⁶ n d s⁶ Δ s r Δ⁶ p Δ r Δ c d⁶ 76⁶
 Δ L⁶ x AP p Δ c⁶ p s⁶ AP s^c n A⁶ p A⁶
 Δ l d s⁶ p Δ c. d⁶ x r. d L6 p Δ s. d⁶
 9 Δ s - 6 c r⁶, 9 Δ p⁶ p - Δ r r 6 c r⁶
 9 Δ A⁶ A c s. d⁶ s^c 9 Δ r p⁶ 9 - c r⁶
 Δ⁶ A⁶ 9 Δ n A⁶ >⁶ s^c Δ⁶ A⁶ 9 Δ n - A⁶
 p Δ s - 6 c s⁶ Δ v r. Δ⁶ <⁶, v c c⁶

s^c v n n A⁶ 6⁶ Δ n - p⁶ p Δ s - 6 c d⁶
 v d AP 6 Δ s - 6 c r⁶ p s⁶ AP⁶
 v n A⁶ 6 AP⁶ n A⁶ 6 AP⁶
 Δ l d s p Δ s - 6 u. d Δ n L6 p Δ p⁶ p - Δ r r⁶
 p Δ s - d d. d⁶ L6 d c c s. Δ l d s⁶ 6 s. d⁶ Δ l d s⁶
 Δ⁶ < e l d⁶ Δ 76 c⁶

Δ p 6 - s⁶
 Δ c c Δ d. d⁶ Jc 6 Δ r d p⁶ >⁶ 6 Δ d r⁶
 Δ Δ r - v⁶ p Δ s - 6 u⁶ 6 Δ r v r. d s⁶ Δ n⁶
 6 Δ r c 6 s⁶ Δ n⁶ v s. Δ - v⁶ Δ - p. d⁶ 6 Δ r c p⁶
 6 Δ s < p s d⁶ Δ n⁶ 6 Δ r c r⁶ Δ n⁶
 Moose Cree. John Fletcher

English translation T936.IV
162-162 phonetic
text in 1936 IV. 163-173

1 2

1936

12 121° PACO

MS. 6.4.1. 26

2nd 1st

$\Delta < \Delta \quad \Delta \sim \Delta$

$\nabla \cdot \nabla$ $\wedge \mu^L$

$\Delta \wedge L \Delta J \cdot \wedge P^*$

6⁹6ησρ' λρ⁴

14CPOSS, 1N⁴

ମୂଳକ ଶିଳ୍ପ ଶାସ୍ତ୍ର

$\rho \propto \lambda^2$ λ^2

592. 12

$64^p \wedge \mu' \quad \wedge \mu''$

$\Delta \sim \rho^2$ $\Delta \sim \rho^2$

$50 < 60$ $1N^6$

$\nabla \Delta \cap \sigma \lambda', \quad \Gamma \cup \{6\} \quad \text{PAS} \cup \{6\}$

$V \cap \Delta \cap n^*$ $C \cdot P^*$ $P \Delta S \cap b \cup^*$ $V \Delta n^* P^*$

$\nabla P 2.45^{\circ}$ $\sigma 1^{\circ}$ $\nabla 7.6 \sigma 1^{\circ}$

$\Delta C 5^{\circ}$ $P_{H_2O} \Delta >$ $\Delta 7.6 \Delta >$

(2)

Гр Δυ.δ Δ-δ.δ ΔΓδ² ΔΡΖ<δ.

$\Delta - \Delta^{\vee}$ $6CP\Gamma, \Delta - \Delta$ ^{6PS6} $6C\Gamma P\Gamma\Delta$ $\Delta^{\vee}$ ^{6PS6}

Fe ΔΓ.6" ΔΔCΔS⁶

64.4² C.V. d' 66.4 V.D. 66.73 P.S. 6" d' < 9"
V.D. d' 66.73 P.S. 6" d' < 9"

$\angle A < \angle B$, $\angle B < \angle C$, $\angle C < \angle A$

$C \leq N \leq L \leq 6^{15}$ $6 \leq P \leq 7$ $4 \leq 6 \leq 8 \leq 6$

VDCJS⁴ VFDⁱ GCRPSG .4<9⁻

বাদলিও গ্রন্থে যে বুলেদ: আছে

$$bc \leq s, bc \cdot \Delta \leq \quad \forall a \in U \leq \sigma, \Delta \leq$$

6C P.S. Δ S: Δ C" ΓΠ.V L6 ΔL ΔP

6P ΔJ P⁴¹ ΔP6 69P Δ³⁶

Accid. 95 C. 26 2L e6P

945 P56 Δr

Le sc pdr 43.4 AS 6672e

10. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853.

Δn L6 $\Delta c \cdot \Delta'$ $\rho \Delta c n d \cdot \Delta'$

$\angle C \quad PQR \quad \Delta CD' \text{ also } Y6 \Delta C9A'$

1d 70d ΔC 0.2Δ -0.5C d4 < C1d

7. ΔABC 中, AD 是 BC 边上的高, $AD = 12$, $BD = 16$, $CD = 9$, 求 AB 的长.

(4)

[illegible]

(5)

46 A P A P C < V. Δ Δ n d ~ c Δ d
 ~ c Δ. Δ. 95° Δ 6 L 6 P A S C 6 d.
 6 A Δ C 6 9 r x Δ 6 L 6 P A d 6 C Δ
 Δ c Δ Δ 6 Δ Δ 6 x A Δ 6 P A S C 6 d.
 Δ 7 L 6 6 > r C < Δ r Γ r 6 P A S C 6
 Δ r L 6 6 > r C < Δ C. P C 6 c. P A S C 6 U Δ
 Δ C L 6 P A S C 6 U P > Δ.
 7. 6 L 6 Δ L Δ C Δ r Δ S. V. Δ L r.
 P A S C 6 U L 6 6 > r Δ C Δ r.
 > 4 6 ~ c A. Δ c Δ r C Δ C L 6 Δ r C
 P Δ r C Δ Δ S Δ U V Δ C Γ S L r.
 Δ n d S P A C r 6 C Δ ~ c Δ r C
 Γ r Δ L 6 6 C n r Δ Δ Δ Γ r Δ P P Δ Δ Δ 9 Δ
 P Δ C < Δ. Δ Δ 6 ~ c Δ c 9
 ~ c P A r L C Δ.
 A ~ r Δ L 6 7 6 V < Δ r P C < V. Δ
 Δ n d L 6 P A r C < V. Δ Δ 7 5
 Δ Δ. 9. A r 6 C 6 9 r ~ c Δ 6 V Δ >

(6)

2416 26 40' 10000' 10000' 10000'
 76' 26 40' 10000' 10000' 10000'
 26 40' 10000' 10000' 10000'
 26 40' 10000' 10000' 10000'
 76' 26 40' 10000' 10000' 10000'
 96 26 40' 10000' 10000' 10000'
 26 40' 10000' 10000' 10000'
 100' 26 40' 10000' 10000' 10000'

$\Gamma \vdash L6 \text{ p.d.h.c.l.} \quad \nabla c:A \quad r^q - cP^e$
 $\triangleright L. \quad \nabla A U - cP^e$

in complete - several pages more needed.
Says Fletcher.

(C. 7)

[illegible]

Mr. W. L. Mc Atee

Bird Survey

Dep. Agric

local & common names of American birds



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.